ICS 01.040.03
CCS A 01

中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.22—2026

外语地名汉字译写导则
第22部分:波兰语

Transformation guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese—Part 22:Polish

2026-01-28发布　　2026-05-01实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会　发布

目　　次

前言 ……Ⅲ
引言 ……Ⅳ
1　范围 ……1
2　规范性引用文件 ……1
3　术语和定义 ……1
4　总则 ……1
5　细则 ……4
5.1　地名专名 ……4
5.2　地名通名 ……5
5.3　部分字母译写规定 ……5
附录A(规范性)　波兰语地名常用通名和词汇译写表 ……7
附录B(资料性)　波兰语地名中常用人名译写表 ……10
参考文献 ……14

前　言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则　第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》的第22部分。GB/T 17693已经发布了以下部分：

——第1部分：英语；
——第2部分：法语；
——第3部分：德语；
——第4部分：俄语；
——第5部分：西班牙语；
——第6部分：阿拉伯语；
——第7部分：葡萄牙语；
——第8部分：蒙古语；
——第9部分：波斯语；
——第10部分：日语；
——第11部分：朝鲜语；
——第12部分：老挝语；
——第13部分：印地语；
——第14部分：越南语；
——第15部分：泰语；
——第16部分：意大利语；
——第17部分：挪威语；
——第18部分：瑞典语；
——第19部分：丹麦语；
——第20部分：芬兰语；
——第21部分：匈牙利语；
——第22部分：波兰语。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中华人民共和国民政部提出。

本文件由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本文件起草单位：民政部地名研究所、北京外国语大学、61363部队、海图信息中心、参考消息报社、中国地图出版社集团有限公司。

本文件主要起草人：车威、赵琪、李怡楠、纪元、田硕、高钰、张明军、陈昕、何金娥、李红。

引　言

地名是对各个地理实体赋予的专有名称，与人们的社会活动息息相关。外语地名汉字译写是用汉字书写其他国家和地区语言的地名。随着国家发展过程中与世界各国交流日益频繁，外语地名在我国的使用愈加广泛，通过外语地名汉字译写标准化，满足外交、军事、新闻、文教等各领域的迫切需求，对促进我国科技和经济发展、国际交往等方面具有重要意义。

世界上的语言文字复杂多样，根据联合国统计，全世界200多个国家和地区中，主要语言采用罗马字母文字的（包含多语种国家）有100多个，还有一些国家不采用罗马字母，而采用西里尔字母、阿拉伯字母、天城体字母、希腊字母等。由于外国语言文字情况各异，用这些语言对应的文字书写的地名也复杂多样。在对不同语言文字书写的地名进行译写时，不仅要遵循共同的基本原则，同时也要根据各个语言的特点进行有针对性的处理。由于不同语言地名的特点各不相同，造成了外语地名汉字译写的复杂性。

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》旨在确立适用于外语地名汉字译写工作的准则，于1999年首次发布。GB/T 17693按照语种进行分类，将该标准划分为多个部分，既表达出外语地名汉字译写一致性，又体现出不同语种地名的译写差异，降低地名译写的整体复杂程度，更好地指导各领域进行外语地名汉字译写。因此，根据各语种具体情况，每个语种作为GB/T 17693的一个部分，每个部分除规定了基本原则外，还对该部分语种的地名译写规则作出详细规定，重点考虑了地名专名及通名的译写规定，进一步明确了部分特殊读音在地名中的译写方法，其中一些部分还规定了非罗马字母文字的罗马化方法。这些译写规则的实施，使外语地名汉字译写有据可依，从而更好地推动外语地名汉字译写的标准化、规范化和系统化。

GB/T 17693拟由以下22个部分构成。

——第1部分：英语。目的在于规范和统一英语地名汉字译名，推进英语地名汉字译写标准化。

——第2部分：法语。目的在于规范和统一法语地名汉字译名，推进法语地名汉字译写标准化。

——第3部分：德语。目的在于规范和统一德语地名汉字译名，推进德语地名汉字译写标准化。

——第4部分：俄语。目的在于规范和统一俄语地名汉字译名，推进俄语地名汉字译写标准化。

——第5部分：西班牙语。目的在于规范和统一西班牙语地名汉字译名，推进西班牙语地名汉字译写标准化。

——第6部分：阿拉伯语。目的在于规范和统一阿拉伯语地名汉字译名，推进阿拉伯语地名汉字译写标准化。

——第7部分：葡萄牙语。目的在于规范和统一葡萄牙语地名汉字译名，推进葡萄牙语地名汉字译写标准化。

——第8部分：蒙古语。目的在于规范和统一蒙古语地名汉字译名，推进蒙古语地名汉字译写标准化。

——第9部分：波斯语。目的在于规范和统一波斯语地名汉字译名，推进波斯语地名汉字译写标准化。

——第10部分：日语。目的在于规范和统一日语地名汉字译名，推进日语地名汉字译写标准化。

——第11部分：朝鲜语。目的在于规范和统一朝鲜语地名汉字译名，推进朝鲜语地名汉字译写标准化。

——第12部分：老挝语。目的在于规范和统一老挝语地名汉字译名，推进老挝语地名汉字译写标准化。

——第13部分：印地语。目的在于规范和统一印地语地名汉字译名，推进印地语地名汉字译写标

准化。

——第14部分：越南语。目的在于规范和统一越南语地名汉字译名，推进越南语地名汉字译写标准化。

——第15部分：泰语。目的在于规范和统一泰语地名汉字译名，推进泰语地名汉字译写标准化。

——第16部分：意大利语。目的在于规范和统一意大利语地名汉字译名，推进意大利语地名汉字译写标准化。

——第17部分：挪威语。目的在于规范和统一挪威语地名汉字译名，推进挪威语地名汉字译写标准化。

——第18部分：瑞典语。目的在于规范和统一瑞典语地名汉字译名，推进瑞典语地名汉字译写标准化。

——第19部分：丹麦语。目的在于规范和统一丹麦语地名汉字译名，推进丹麦语地名汉字译写标准化。

——第20部分：芬兰语。目的在于规范和统一芬兰语地名汉字译名，推进芬兰语地名汉字译写标准化。

——第21部分：匈牙利语。目的在于规范和统一匈牙利语地名汉字译名，推进匈牙利语地名汉字译写标准化。

——第22部分：波兰语。目的在于规范和统一波兰语地名汉字译名，推进波兰语地名汉字译写标准化。

从GB/T 17693发布实施以来，根据外语地名汉字译写工作发展的需要，对GB/T 17693的5个部分进行过修订，其历次版本发布情况为：

——GB/T 17693.1《外语地名汉字译写导则　英语》于1999年首次发布，2008年第一次修订；

——GB/T 17693.3《外语地名汉字译写导则　德语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；

——GB/T 17693.4《外语地名汉字译写导则　俄语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；

——GB/T 17693.5《外语地名汉字译写导则　西班牙语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；

——GB/T 17693.6《外语地名汉字译写导则　阿拉伯语》于1999年首次发布，2008年第一次修订。

外语地名汉字译写导则
第22部分:波兰语

1 范围

本文件确立了波兰语地名汉字译写的总则和细则,规定了波兰语地名常用通名和词汇的译写要求。

本文件适用于以汉字译写波兰语地名。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 geographical names

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源:GB/T 38210—2019,2.1]

3.2

地名专名 specific term of geographical names

专名 specific term

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源:GB/T 38210—2019,2.2]

3.3

地名通名 generic term of geographical names

通名 generic term

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源:GB/T 38210—2019,2.3]

4 总则

4.1 地名专名宜音译。

4.2 地名通名宜意译。波兰语地名常用通名和词汇应按附录A要求的译写方法进行译写。

4.3 惯用汉字译名仍旧沿用,其派生的地名同名同译。波兰语地名中常用人名译写见附录B。

4.4 地名译写宜采用波兰官方正式出版的最新版地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.5 译写波兰语地名使用的汉字见表1。